

Corrigé du sujet « grand public » (la Dictée des Mots d'Or 2014)

Texte de la DICTÉE :

« Lucas dut arrêter sa voiture pendant quelque temps car une joyeuse troupe de tout petits bambins s'était égaillée sur la route, emmenée par une toute jeune fille accorte et enjouée. Un garçonnet ou une fillette, tout esseulée, traînait à l'arrière. Ni sa vêtue ambiguë, ni son prénom épïcène, crié par l'accompagnatrice, n'autorisaient à trancher. Il ou elle laissa échapper deux petites balles orange et héla Lucas pour qu'il les voie et les renvoie. Plus loin, un panneau indiquant que la route était réservée aux ayants droit obligea le mercaticien à faire demi-tour. Il finit par s'égarer et, face à ce résultat excédant, quoiqu'il ne fût pas enclin à résipiscence, regretta de ne pas avoir recouru à la navigation par GPS.

Il arriva enfin à son rendez-vous. Il avait organisé un point de presse sur les projets de sa société et prévu des boissons et des petits fours. Les journalistes de la presse locale s'y sont succédé, attirés, soutinrent les persifleurs, par les effluves subtils du buffet et par les petits-beurre, lui suggérant par ironie de distribuer la prochaine fois des affiquets. Nous nous sommes parlé et interrogés, pensa-t-il, et j'ai commencé à remplir ma mission.»

N.B.

- 1) L'adverbe « tout » est invariable sauf devant un mot féminin commençant par une consonne ou un h aspiré.
- 2) « Un garçonnet ou une fillette traînait » : le singulier s'impose si le verbe ne peut avoir qu'un seul sujet.
- 3) « Un garçonnet ou une fillette, tout esseulée » : si l'accord se fait avec un seul des termes unis par ou, ce terme est normalement le dernier.
- 3) « Ni sa vêtue, ni son prénom n'autorisaient » : l'accord du verbe se fait normalement avec l'ensemble des sujets coordonnées par ni.
- 4) Le rapport du Conseil supérieur de la langue française, approuvé par l'Académie française, publié au Journal officiel du 6 décembre 1990 et préconisant des rectifications orthographiques, autorise d'écrire « trainait » au lieu de « traînait ».
- 5) « ambiguë » peut s'écrire aussi « ambigüe » (cela est même conseillé par le rapport cité ci-dessus).
- 6) Le navigateur du véhicule est le logiciel qui guide le conducteur en utilisant la géolocalisation par satellite (GPS).

Liste et définitions des termes utilisés dans le conte terminologique pour éviter les anglicismes :

Ces termes figurent dans l'ordre de leur apparition dans le texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel.

réunion préparatoire : présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci (27.12.2006).

cadres de direction : les directeurs et leurs adjoints.

bloc-notes électronique : ordinateur portatif dont le format est voisin de celui d'un cahier (7.03.1993).

porte-documents : petite mallette rectangulaire plate et rigide qui sert à classer et transporter des documents et peut contenir un ordinateur ultraportable.

tournée de présentation : tournée promotionnelle organisée de place en place par une entreprise qui souhaite présenter ses projets aux investisseurs et à la presse (09.11.2008).

direction générale : instance qui regroupe les responsables chargés de la direction de l'entreprise (28.07.2001).

mercatique : ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur (2.03.2010).

réseau domestique : réseau qui relie les appareils électriques et électroniques d'un lieu de résidence (9.08.2013).

numéro un : entreprise qui occupe la première place.

groupe de conseillers : petite équipe d'experts, de techniciens, etc., qui assiste une direction.

grand patron : président-directeur général ou directeur général.

directeur commercial : directeur qui, dans une entreprise, s'occupe des aspects commerciaux de l'activité.

école de commerce et de gestion : école où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion.

chef de rayon : personne qui, dans un magasin, est responsable d'un rayon : chiffre d'affaires, tenue du rayon, encadrement du personnel, accueil de la clientèle, etc. (26.03.2004).

grand magasin : magasin de grande taille qui offre un large choix de marques, de produits et de services dans de multiples domaines.

se mettre à son compte : devenir travailleur indépendant.

argent du cœur : soutien financier apporté pour des raisons affectives ou familiales (26.03.2004).

investisseur providentiel : investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme (7.09.2007).

jeune pousse : jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide. Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information (28.07.2001).

distributeur en ligne : acteur économique qui commercialise des produits ou des services exclusivement sur Internet (28.12.2006).

vente à prix réduit ou **discompte** : système de commercialisation permettant d'offrir au client des produits à prix réduit. Discompte est un synonyme ancien d'escompte (28.02.1993).

terminal de poche ou **ordiphone** : appareil électronique mobile de petite taille qui assure par voie radioélectrique des fonctions de communication, telles que la téléphonie ou l'accès à Internet, et le plus souvent des fonctions informatiques ou multimédias (27.12.2009).

baladeur : appareil portatif de reproduction sonore et éventuellement d'enregistrement, muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant. Le terme "Walkman", qui est une marque déposée, ne doit pas être utilisé (18.02.1983).

plan de développement, plan d'affaires : dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise (14.08.1998).

capital-risque : investissement à risques assorti de gains potentiels élevés, consistant en prises de participations dans des entreprises œuvrant en principe dans des techniques de pointe, les idées nouvelles et sur les marchés risqués, réalisé notamment par des sociétés spécialisées, dites "sociétés de capital-risque" (31.01.1990 et 22.09.2000).

coentreprise : projet économique élaboré par une association d'entreprises constituée selon des modalités diverses et permettant en général de bénéficier des synergies des entreprises associées (31.01.1990).

affaire(s) sur la Toile : ensemble d'activités économiques sur Internet.

créneau mercatique, créneau de vente, créneau commercial ou **niche** : petit segment de marché, ciblé en termes de clientèle ou de produit, généralement nouveau, et/ou peu exploité (28.02.1993).

homme ou **femme d'affaires** : personne qui traite des affaires commerciales, financières ou industrielles (14.08.1998).

direction commerciale ou **mercatique** : service responsable de la mercatique dans une entreprise (12.05.2000).

défi ou **challenge** (terme du domaine du sport) : épreuve sportive au cours de laquelle le détenteur d'un titre est l'objet d'un défi. Attention à l'orthographe française, avec un seul l, de challenge (06.03.1988).

centre auto, centre automobile : magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile (3.01.1974).

gazole : carburant pour moteur diesel (12.01.1973).

éthylomètre : instrument de mesure de la concentration d'alcool dans l'air expiré. Alcotest est une marque déposée (21.10.2004).

à la pointe de la technique : se dit d'un produit dont la fabrication a nécessité la mise en œuvre de techniques de pointe (2.03.2010).

équilibreur avant-arrière, équilibreur : dans un système de reproduction sonore, par exemple un autoradio, dispositif de réglage permettant de doser le niveau acoustique entre les haut-parleurs avant et arrière (18.02.1983).

enceinte : un ou plusieurs haut-parleurs montés sur un écran acoustique (13.11.1985).

émission-débat : émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités. À ne pas confondre avec le **débat-spectacle**, émission de divertissement consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités (18.01.2005).

parrainer : apporter un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. Le parrainage ne doit pas être confondu avec le **mécénat**, qui est désintéressé, et le **patronage**, qui ne recherche qu'un bénéfice indirect (31.01.1989).

vêtements de sport : vêtements prévus pour la pratique sportive.

piraterie routière : vol d'un véhicule avec agression du conducteur (5.04.2006).

piraterie automobile à domicile : vol de voiture à domicile avec agression.

récitai ou **spectacle solo** : spectacle de variétés assuré par un artiste seul en scène (13.11.1985).

enregistrée en public : à distinguer de « enregistré en studio » et « en direct » (5.03.2009).

chanteur de rock ou **rockeur** : éviter le franglais *rocker*.

artiste fini : ancienne célébrité.

retour ou **rentrée** : reprise d'une activité après une longue interruption (6.03.1988).

projecteur : projecteur puissant utilisé dans les studios (sous les projecteurs = sur scène ou en studio).

en tête : au sommet.

cote du succès : se mesure par le nombre de billets d'entrée aux spectacles publics.

palmarès : classement des meilleurs succès de diffusion de disques (13.11.1985).

perfectionné : qui bénéficie des perfectionnements techniques actuels.

restaurant au volant : restaurant aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture (26.03.2004).

mercaticien, mercaticienne : spécialiste de la mercatique (voir ci-dessus) (12.05.2000).

point de presse : séance d'information destinée aux journalistes pour faire le point sur un sujet ou une situation (19.05.2009).

Voici ce que donnerait le conte terminologique en français :

Après le **briefing** des **executive-managers**, Lucas mit son **notebook** dans son **attaché-case** et monta dans sa voiture pour entreprendre le **road-show** que lui avait confié le **top-management**. Celui-ci souhaitait faire présenter aux investisseurs et à la presse ses projets concernant la production et le **marketing** des **home-networks**, dont l'entreprise voulait devenir **leader**. Il fut spécialement **briefé** par le **brain-trust** du **big-boss** et le **directeur marketing**.

Après ses études dans une **business-school**, il avait obtenu un **job** de **department-manager** dans un **department-store**. Quelques années plus tard, il avait été tenté de devenir **free-lance** et, aidé par le **love-money** de ses parents et assisté par un **business-angel**, il avait créé une **start-up**, une entreprise **pure-player** pour la vente **on-line** en **discount** de téléphones mobiles, de **smartphones** et de **walkmen**. Pour mettre en œuvre son **business-plan**, il avait cherché une société de **venture-capital** ou un partenaire pour créer une **joint-venture**. Il eut en fait l'occasion de vendre très cher son **net-business** à une société qui intervenait sur la même **niche marketing**. Privé de son statut de **businessman**, il avait décidé alors de reprendre un emploi salarié et s'était retrouvé ainsi à la **direction marketing** de son entreprise actuelle. La mission qu'on lui avait confiée constituait pour lui un nouveau **challenge**.

Il s'arrêta dans un **auto-center** pour faire le plein en **gas-oil** et acheter un **alcoholtest**. Son autoradio, qu'il avait choisi **high-tech**, avec un **fader** pour les **baffles**, diffusait, entrecoupé par des **spots publicitaires**, un **talk-show**, **sponsorisé** par un fabricant de **sportswear**, sur le **carjacking** et le **homejacking**. Il préféra écouter le **one-man-show en live** d'un **rocker** que tout le monde avait considéré comme un **has-been** mais que son **come-back** sous les **sunlights** avait porté **au top** du **box-office** et du **hit-parade**. C'était mieux adapté aux capacités de son matériel **sophistiqué**. Il verrouilla néanmoins ses portières. Pour gagner du temps, il déjeuna dans un **drive-in restaurant** avant de reprendre la route.